



ឯកសារដើម
ORIGINAL DOCUMENT/DOCUMENT ORIGINAL

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ទទួល (Date of receipt/Date de réception):
..... 20/6 / 2008

ម៉ោង (Time/Heure): 15:00

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: C.A. FRY

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
ROYAUME DU CAMBODGE
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME
Nation Religion Roi

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ត្រឹមត្រូវ (Certified Date/Date de certification):
..... 23/6 / 2008

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: C.A. FRY

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

Chambres Extraordinaires au sein
des Tribunaux Cambodgiens

ការិយាល័យសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត

Office of the Co-Investigating Judges
Bureau des Co-juges d'instruction

សំណុំរឿងព្រហ្មទណ្ឌ

Criminal Case File /Dossier pénal

លេខ/No: 002/14-08-2006

លេខស៊ើបសួរ/Investigation/Instruction

លេខ/No: 002/19-09-2007-ECCC-OCIJ

ដីកាសម្រេចស្តីពីសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចរបស់

ភាគីទាំងនានានៃការបកប្រែ

Order on Translation Rights and Obligations of the
Parties

Ordonnance sur les droits et obligations des parties
en matière de traduction

យើង យូ ប៊ុនឡេង និង Marcel LEMONDE (ម៉ាសែល ឡឺម៉ុង) សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតនៃ
អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា

បានឃើញមាត្រា ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងរវាងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងអង្គការសហប្រជាជាតិ ឆ្នាំ
២០០៣ (“កិច្ចព្រមព្រៀងឆ្នាំ ២០០៣”)

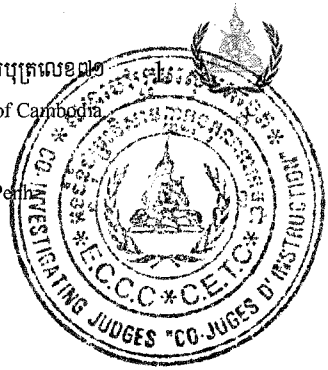
បានឃើញមាត្រា ២៤ មាត្រា ៣៥ និងមាត្រា ៤៥ នៃច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ
ចុះថ្ងៃទី ២៧ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០០៤ (“ច្បាប់ឆ្នាំ២០០៤”)

បានឃើញវិធាន ១១(៤) វិធាន ២១ វិធាន ៥៥(៦) និងវិធាន ៦៩(២) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង (វិធានផ្ទៃក្នុង)

បានឃើញមាត្រា ២ មាត្រា ៧ និងមាត្រា ៨ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តស្តីពីការដាក់ឯកសារ¹ (“សេចក្តី
ណែនាំអនុវត្ត”)

បានឃើញការបើកការស៊ើបសួរលើ កាំង ហ្គេកអ៊ាវ ហៅ ឌុច, នួន ជា និង អ្នកដទៃទៀត

¹ អ.វ.ត.ក/០១/២០០៧/វិសោធនកម្មលើកទី ២។ ការធ្វើវិសោធនកម្មថ្មីៗបំផុតគឺនៅខែមេសា ឆ្នាំ ២០០៨។



ត្រូវបានដាក់ឱ្យក្រោមការពិនិត្យចំពោះបទឧក្រិដ្ឋប្រឆាំងនឹងមនុស្សជាតិ និងការរំលោភបំពានធ្ងន់ធ្ងរលើសន្ធិសញ្ញាទីក្រុងហ្សឺណែវ ចុះថ្ងៃទី១២ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៤៩ បទល្មើសដែលមានចែង និងផ្ដន្ទាទោសតាមមាត្រា ៥ មាត្រា ៦ មាត្រា ២៩ (ថ្មី) និងមាត្រា ៣៩ (ថ្មី) នៃច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតអង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ ចុះថ្ងៃទី ២៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៤។

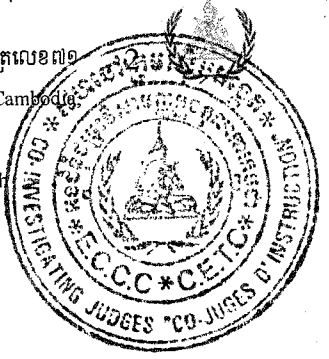
បានឃើញពាក្យសុំរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីរបស់ **អៀង សារី** ចុះថ្ងៃទី ១០ ខែមករា ឆ្នាំ ២០០៨ (A120) ស្នើសុំឱ្យមានការបកប្រែទៅជាភាសាខ្មែរ នូវលេខយោង និងឯកសារដែលបានយោងនៅក្នុងដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរ²។ ពាក្យសុំនេះ បានយោងដល់ឯកសារពីរ (ថ្ងៃទី ២០ និងទី ២១ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៧ ដែលមានលេខ D52 និង D53) ប៉ុន្តែមិនបានធ្វើសំណូមពររបស់ប្រព្រឹត្តិការណ៍សំណុំរឿងណាមួយទេ។ លិខិតរបស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ចុះថ្ងៃទី ០៦ ខែឧសភា ឆ្នាំ ២០០៨ (A120/I) បានរំលឹកឡើងវិញពីសំណូមពរពីមុន ដែលបានស្នើសុំឱ្យមានការបកប្រែទៅជាភាសាខ្មែរ និងជាភាសាអង់គ្លេស និងបានរំលឹកសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតអំពីកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនក្នុងការបកប្រែឯកសារទាំងអស់ដែលចេញមកពីកិច្ចស៊ើបសួរទៅជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស។

បានឃើញសេចក្តីប្រកាសចុះថ្ងៃទី ១៤ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០០៨ (D57) របស់សហមេធាវីអន្តរជាតិ **ខៀវ សំផន** ចំពោះសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ដោយបានពន្យល់ថា កូនក្តីរបស់ខ្លួននឹងមិនឆ្លើយសំណួររបស់ចៅក្រមទេ ប្រសិនបើគ្រប់ឧបសម្ព័ន្ធទាំងអស់ដែលមានក្នុងដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរមិនទាន់បានបកប្រែ។

បានឃើញសេចក្តីប្រកាសចុះថ្ងៃទី ២៣ ខែមេសា ឆ្នាំ ២០០៨ របស់សហមេធាវីអន្តរជាតិរបស់ **ខៀវ សំផន** នៅចំពោះមុខអង្គបុរេជំនុំជម្រះ ថាខ្លួនបានបដិសេធបន្តការពារកូនក្តីរបស់ខ្លួន ដោយសារតែឯកសារសំណុំរឿងទាំងអស់នៅមិនទាន់បានបកប្រែជាភាសាបារាំង ព្រមទាំងសេចក្តីសម្រេចរបស់អង្គបុរេជំនុំជម្រះនៅថ្ងៃដដែល

² លេខបញ្ជីរាយលិខិតសម្រាប់ដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរ ឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធនាពេលនេះគឺ : D3 (ដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យស៊ើបសួរ រួមទាំងលេខយោងផងដែរ), D3/1 (បញ្ជីរាយឈ្មោះឯកសារ) និង D3/II ដល់ D3/V (ឧបសម្ព័ន្ធ A-D)។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤។ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



បានឃើញលិខិតចុះថ្ងៃទី ៥ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០០៨ (A185) របស់ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ខៀវ សំផន ជូនសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ភ្ជាប់ជាមួយនឹងលិខិតចុះថ្ងៃខែឆ្នាំដែល ដែលខ្លួនបានធ្វើជូនប្រធានផ្នែក គ្រប់គ្រងតុលាការនៃការិយាល័យរដ្ឋបាល។ លិខិតដែលបានធ្វើជូនប្រធានផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ បាន ស្នើសុំឱ្យផ្តល់ព័ត៌មានអំពីឯកសារទាំងអស់ដែលបកប្រែរួចហើយជាភាសាបារាំង និងលើសពីនេះទៀត បានស្នើសុំឱ្យមានការបញ្ជាក់ថា តើនៅពេលណាដែលឯកសារដែលនៅសេសសល់មានជាភាសា បារាំង។

បានឃើញសំណើសុំការបកប្រែចំនួនបី (ទៅជាភាសាខ្មែរ និងបារាំង) មកទល់ពេលនេះរបស់ក្រុម មេធាវីការពារក្តីរបស់ ឌុច

យល់ឃើញពីភាពខ្វះចន្លោះនៃបទប្បញ្ញត្តិ ស្តីពីវិសាលភាពនៃសិទ្ធិនិងកាតព្វកិច្ចពាក់ព័ន្ធនឹងការ បកប្រែ។

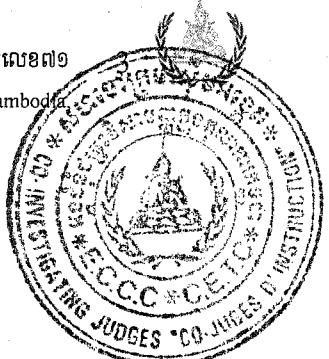
យល់ឃើញថា ខ្លឹមសារនៃសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចនេះ គឺជាបញ្ហាសំខាន់ដែលទាក់ទងទៅនឹងផលប្រយោជន៍ ទូទៅ ដូច្នេះសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត បានសំរេចចេញអនុស្សរណៈនេះទៅគ្រប់ភាគីទាំងអស់

សំណងហេតុនៃសេចក្តីសម្រេច

ក. បទប្បញ្ញត្តិ និងគោលការណ៍ដែលទាក់ទងនឹងសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចក្នុងការបកប្រែ

១. មាត្រា ៤៥ នៃច្បាប់ឆ្នាំ ២០០៤ ចែងថា ភាសាដែលប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការក្នុងការងាររបស់ អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញ គឺភាសាខ្មែរ ភាសាអង់គ្លេស និងភាសាបារាំង។ ក្រៅអំពីបទប្បញ្ញត្តិមួយចំនួន ដែលមានលក្ខណៈជាក់ស្តែង ប៉ុន្តែនៅមានកំហិត (ដូចមានលើកឡើងនៅខាងក្រោម) គឺមិនមានវិធាន គតិយុត្តណាផ្សេងទៀតដែលបានចែងអំពីវិសាលភាពនៃសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចទាក់ទងនឹងការបកប្រែនេះ ទេ។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤។ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941. Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



២. ដូច្នេះវិសាលភាពនៃសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចទាំងនោះ ត្រូវសំអាងទៅលើប្រភពផ្សេងៗទៀត។ អនុលោមតាមវិធាន ២ នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ការណែនាំអាចទទួលបានពីមាត្រា ១២ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងឆ្នាំ ២០០៣ ពីមាត្រា២៤ និងមាត្រា៣៥ នៃច្បាប់ឆ្នាំ ២០០៤ ពីវិធាន ២១ វិធាន ៥៥(៦) និងវិធាន៦៩(២) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង និងពីមាត្រា ២ មាត្រា ៧ និងមាត្រា ៨ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត រួមទាំងសេចក្តីជូនដំណឹងផ្អែកតាមមាត្រា ២(២) នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តផងដែរ^៣។ ប្រភពទាំងនេះ ត្រូវបានរួមបញ្ចូលមកទៀតដោយយុត្តិសាស្ត្រដែលពាក់ព័ន្ធ ការអនុវត្តរបស់តុលាការព្រហ្មទណ្ឌអន្តរជាតិធានា និងដោយគិតពីលក្ខណៈពិសេសនៃរចនាសម្ព័ន្ធរបស់ អ.វ.ត.ក គឺការមានកិច្ចស៊ើបសួរធ្វើឡើងដោយសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតដែលជាអ្នកកាន់សំណុំរឿងរហូតដល់ពេលចេញដីកាដោះស្រាយ នេះបើអនុលោមតាមវិធាន ៦៧(១) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង^៤។ ជាចុងបញ្ចប់ ធាតុផ្សំផ្សេងៗនៃសិទ្ធិជាមូលដ្ឋានក្នុងការទទួលបាននូវការជំនុំជម្រះដោយយុត្តិធម៌ និងយុត្តិសាស្ត្រអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធដទៃទៀត ក៏មានលក្ខណៈសមស្របផងដែរក្នុងករណីនេះ។

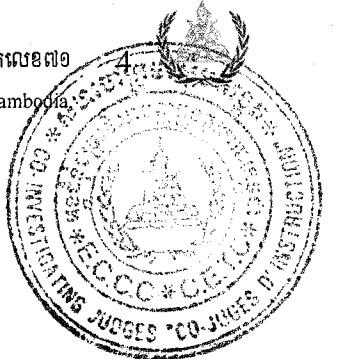
៣. ម្យ៉ាង សិទ្ធិរបស់ជនត្រូវចោទទទួលបាននូវការជំនុំជម្រះដោយយុត្តិធម៌ ត្រូវតែមានការយកចិត្តទុកដាក់ ដែលក្នុងនោះមានសិទ្ធិទទួលបានការជូនដំណឹងឆាប់រហ័ស និងជាលំអិត ជាភាសាដើម្បីជនត្រូវចោទអាចយល់ដឹងពីប្រភេទ និងមូលហេតុនៃបទចោទប្រកាន់មកលើខ្លួន, សិទ្ធិមានពេលវេលា និងមធ្យោបាយគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់រៀបចំការការពារខ្លួន, សិទ្ធិមាន “សមភាពនៃមធ្យោបាយតទល់ក្តីគ្នា” (equality arms) និងជាពិសេសពិនិត្យភស្តុតាងដាក់បន្ទុក ព្រមទាំងមានការបង្ហាញ និងពិនិត្យលើភស្តុតាងដែលមានប្រយោជន៍សម្រាប់ខ្លួន ទៅតាមលក្ខខណ្ឌដូចគ្នានឹងភស្តុតាងដាក់បន្ទុក^៥ និងសិទ្ធិមានជំនួយពីអ្នកបកប្រែភាសាដោយមិនមានការបង់ថ្លៃ ប្រសិនបើជនត្រូវចោទមិនអាចយល់ឬមិនអាចនិយាយភាសាដែលប្រើនៅក្នុងតុលាការ។

³ ជាភាសាខ្មែរ ចាប់តាំងពីការធ្វើវិសោធនកម្មកាលពីខែមេសា ឆ្នាំ ២០០៨ ព្រមទាំងជាភាសា បារាំងសម្រាប់ក្រុមមេធាវីរបស់ ឌុច និង ខៀវ សំផន ជាភាសាអង់គ្លេសសម្រាប់ក្រុមមេធាវីរបស់ អៀង សារី អៀង ធីរិទ្ធ និង ឆន ជា និងជាភាសាអង់គ្លេសសម្រាប់សហព្រះរាជអាជ្ញា។

⁴ វិធាន៥៥(៦) និងវិធាន ៦៩(២) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង។

⁵ ECHR *Bulut ទល់នឹង Austria*, សាលក្រមចុះថ្ងៃទី ២២ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ ១៩៩៦ របាយការណ៍ 1996-II, § 47

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤។ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia, National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941. Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



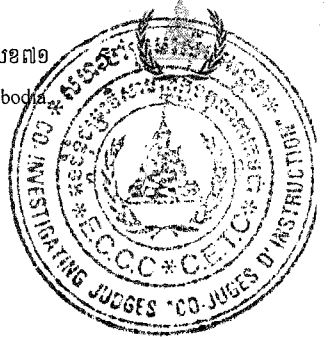
ម្យ៉ាងវិញទៀត សិទ្ធិទទួលបានការជំនុំជម្រះក្នុងពេលវេលាមួយសមស្រប និងត្រូវបានប៉ះពាល់
យ៉ាងខ្លាំង ប្រសិនបើឯកសារទាំងអស់ដែលមាននៅក្នុងសំណុំរឿងត្រូវបានទាមទារឱ្យមានការបកប្រែ
ទៅជាភាសាដែលប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការក្នុងការងារ អ.វ.ត.ក^៦។

៤. លើសពីនេះទៀត ភាគីនានា (រួមទាំងជនត្រូវចោទនានាផង) ត្រូវចូលរួមចំណែកក្នុងការ
ដោះស្រាយលើបញ្ហានៃសេចក្តីត្រូវការផ្នែកភាសារបស់ខ្លួន ដោយប្រើប្រាស់សមត្ថភាពផ្នែកភាសានៅ
ក្នុងចំណោមក្រុមរបស់ខ្លួន និង ផ្នែកគាំពារការពារក្តី ហើយផ្តល់កិច្ចសហប្រតិបត្តិការចាំបាច់ដល់
ដំណើរការបកប្រែ។ ការខកខានធ្វើដូច្នោះ អាចធ្វើឱ្យប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិរបស់ជនត្រូវចោទ ជាពិសេសគឺ
សិទ្ធិទទួលបានការជំនុំជម្រះក្នុងពេលវេលាមួយសមស្រប^៧។

ទីមួយ ការតម្រូវឱ្យក្រុមមេធាវីការពារក្តីត្រូវមានកិច្ចសហការគ្នានៅក្នុងក្រុមនោះអាចចេញ
មកពីមាត្រា ២១(៣) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងឆ្នាំ២០០៣ វិធាន ១១(៤) និងវិធាន ២២(១) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង
ហើយការធ្វើដូច្នោះ “បញ្ហាភាសា និងបញ្ហាច្បាប់ អាចត្រូវបានដោះស្រាយបានទាំងស្រុងដោយក្រុម
មេធាវីការពារក្តីរបស់ជនត្រូវចោទ”^៨។ ដូចគ្នានេះដែរ សហព្រះរាជអាជ្ញាជាតិ និងអន្តរជាតិ
និងសមាជិកនៃក្រុមរបស់ខ្លួន ត្រូវបានសង្ឃឹមថា នឹងមានកិច្ចសហការគ្នា ដើម្បីធ្វើឱ្យសមត្ថភាពផ្នែក
ភាសានៃការិយាល័យរបស់ខ្លួនកាន់តែមានប្រសិទ្ធភាពថែមទៀត^៩។ ទី ២ វាជាការសំខាន់ផងដែរដែល

^៦ ICTY រដ្ឋអាជ្ញាទល់នឹង Ljubic, no. IT-00-41, សេចក្តីសម្រេចថ្ងៃទី ២០ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០២។
^៧ ជាលក្ខខណ្ឌមួយនៅក្នុងចំណោមលក្ខខណ្ឌដទៃទៀត ដែលត្រូវបានប្រកាន់យកដោយ ECHR ដែលតាមរយៈនេះ ខ្លួនវាយតម្លៃភាព
សមរម្យនៃរយៈពេលនៃដំណើរការនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌបាន ដោយផ្អែកលើការប្រព្រឹត្តរបស់ភាគីនានាក្នុងដំណើរការនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ
និងភាពស្ម័គ្រស្មាញនៃរឿងក្តី និងហានិភ័យសម្រាប់ជនត្រូវចោទ (សូមអាន ក្នុងចំណោមអាជ្ញាធរនានា Frydender ទល់នឹង France
[GC] ល. ៣០៩៧៩/៩៦ កថា. ៤៣, ECHR ២០០០-VII និងថ្មីៗនេះ Krawczak ទល់នឹង Poland ល. ៤០៣៨៧/០៦ ថ្ងៃទី ៨
ខែមេសា ឆ្នាំ ២០០៨ កថា. ២៩)។
^៨ អវតក អបជ សំណុំរឿង ល. ០០២/១៩-០៩-២០០៧ អវតក/កសចស(អបជ ០៤) ទាក់ទិននឹង ខៀវ សំផន សេចក្តីសម្រេចចុះថ្ងៃទី
២៣ ខែមេសា ឆ្នាំ ២០០៨ កថា. ៦, ១១ និង ១២។ ICTY ព្រះរាជអាជ្ញា ទល់នឹង Delalic ល. IT-96-21 សេចក្តីសម្រេចចុះថ្ងៃទី ៣១
ខែឧសភា ឆ្នាំ ១៩៩៦ កថា. ១។ ICTR សហព្រះរាជអាជ្ញា ទល់នឹង Muhimana ល. ICTR-95-1-B-I សេចក្តីសម្រេចចុះថ្ងៃទី ៦
ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០១ កថា. ៣៣ ។
^៩ សូមអានផងដែរ Muhimana កថា. ២៧ និង Ljubic ។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



ភាគីនានា ធ្វើសហប្រតិបត្តិការជាមួយនឹងផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការ (CMS)¹⁰ ដើម្បីធានាបាននូវការកំណត់រួមគ្នានៃសេចក្តីត្រូវការពិតប្រាកដរបស់ខ្លួនសម្រាប់ការបកប្រែ និងការគ្រប់គ្រងប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពក្នុងការកំណត់អាទិភាពសម្រាប់ការបកប្រែ¹¹។

៥. ដូច្នោះ ដើម្បីកំណត់អំពីសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចទាក់ទិននឹងការបកប្រែ ចៅក្រមត្រូវគិតអំពីគោលការណ៍ខាងលើ ព្រមទាំងគិតផងដែរពីការសន្សំសំចៃពាក់ព័ន្ធនឹងការរៀបចំរបស់ អ.វ.ត.ក និងសេវាបកប្រែរបស់ខ្លួន¹²។

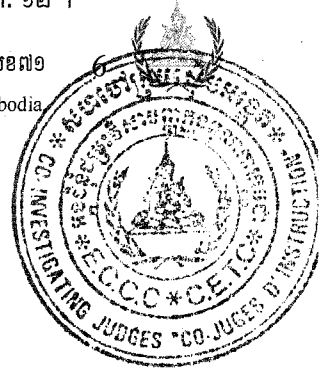
ខ. ការបកប្រែនៅជាភាសារបស់ជនត្រូវចោទ

១. គោលការណ៍ទី ១ ដែលចេញពីនីតិវិធី និងការអនុវត្តរបស់តុលាការព្រហ្មទណ្ឌអន្តរជាតិ គឺទាក់ទងនឹងកម្រិតដែលជនត្រូវចោទមានសិទ្ធិមានឯកសារនៃសំណុំរឿងបកប្រែជាភាសាដែលខ្លួនអាចយល់បាន។ នៅពេលដែលមិនមានជនត្រូវចោទណាម្នាក់ ទទួលស្គាល់ជាផ្លូវការថាខ្លួនមានសមត្ថភាពចេះភាសាផ្លូវការណាមួយផ្សេងទៀតរបស់តុលាការនោះ ដូច្នោះភាសាដែលពាក់ព័ន្ធក្នុងរឿងនេះគឺភាសាខ្មែរ។

២. បទប្បញ្ញត្តិច្បាប់ជាក់លាក់តែមួយគត់ ដែលទាក់ទិនដោយផ្ទាល់ទៅនឹងសិទ្ធិរបស់ភាគីក្នុងការទទួលបានព័ត៌មាន ឬឯកសារជាភាសាណាមួយ គឺពាក់ព័ន្ធនឹងជនត្រូវចោទ៖ មាត្រា ២៤ នៃច្បាប់ឆ្នាំ ២០០៤ (“ជនសង្ស័យនានា នឹងមានសិទ្ធិទទួលបានដោយគ្មានលក្ខខណ្ឌ... នូវការបកប្រែចាំបាច់ជាភាសាដែលខ្លួននិយាយ និងយល់បាន”) និងមាត្រា ៣៥(២) នៃច្បាប់ឆ្នាំ ២០០៤ (“មានជំនួយដោយមិនគិតថ្លៃ ពីអ្នកបកប្រែភាសា ប្រសិនបើជនត្រូវចោទមិនអាចយល់ ឬមិនអាចនិយាយ

¹⁰ ទទួលបានបន្តគ្រប់គ្រងលើការងារបកប្រែដែលចាំបាច់របស់ អវតក (មាត្រា ៧(២) នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត) ដោយស្ថិតនៅក្រោមការត្រួតពិនិត្យរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត និង/ឬ អង្គជំនុំជម្រះពាក់ព័ន្ធ។
¹¹ អវតក អបជ ដែលបានយោងខាងលើ, កថា, ៦, ១១ និង ១២។ ECHR *Klimentyev ទល់នឹង Russia* សាលក្រមចុះថ្ងៃទី ១៦ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០០៦ កថា. ១០៨។
¹² ICTY *ព្រះរាជអាជ្ញា ទល់នឹង Saric* ល. IT-95- សេចក្តីសម្រេចចុះថ្ងៃទី ២១ ខែឧសភា ឆ្នាំ ១៩៩៨។ *Muhimana* កថា. ១២ ។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤។ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941. Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



បាននូវភាសាដែលប្រើនៅក្នុងតុលាការ”)។ មាត្រា ៧ នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្តបច្ចុប្បន្នទាមទារឱ្យមានការដាក់ឯកសារជាភាសាខ្មែរ (ព្រមទាំងភាសាផ្លូវការណាមួយផ្សេងទៀតរបស់តុលាការ) និងបន្ថែមទៀតថា ជនត្រូវចោទរូបនោះ នឹងទទួលបានការជូនដំណឹងអំពីការដាក់ឯកសារជាភាសាទាំងនោះវិញ។

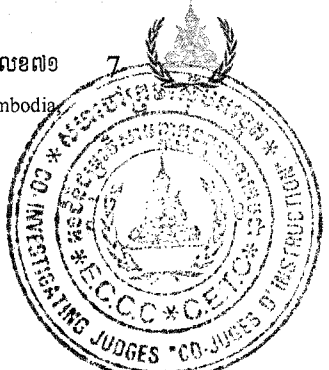
តុលាការព្រហ្មទណ្ឌអន្តរជាតិជាច្រើន បានពឹងផ្អែកលើយុត្តិសាស្ត្រ ទាក់ទិននឹងមាត្រា ៦(៣)(ង) នៃតុលាការអឺរ៉ុបសម្រាប់សិទ្ធិមនុស្ស ដែលបទប្បញ្ញត្តិស្រដៀងគ្នានឹងមាត្រា ២៤ និងមាត្រា ៣៥(ថ) ខាងលើ ដែលកំណត់ថា ជនត្រូវចោទ មិនអាចទាមទារឱ្យមានការបកប្រែជាសរសេរនូវរាល់ វត្តមានសរសេរ ឬឯកសារផ្លូវការទាំងអស់នៅក្នុងសំណុំរឿង ជាភាសារបស់ខ្លួនបានឡើយ៖ ប៉ុន្តែតម្រូវការដែលចាំបាច់នោះគឺ អនុញ្ញាតឱ្យជនត្រូវចោទមាន “ការយល់ដឹងពីសំណុំរឿងដែលចោទប្រកាន់ខ្លួន និងអាចការពារខ្លួនឯងបាន ជាពិសេសអាចបកស្រាយអំពីអង្គហេតុជូនតុលាការបាន”¹³។

៣. ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ សិទ្ធិរបស់ជនត្រូវចោទទទួលបានការ “ជូនដំណឹងឆាប់រហ័ស ជាភាសាដែលខ្លួនយល់ និងដោយលំអិត អំពីប្រភេទ និងមូលហេតុនៃបទចោទប្រកាន់មកលើខ្លួន” ទាមទារឱ្យមានការយកចិត្តទុកដាក់ជាពិសេសនៅពេលមានការជូនដំណឹងពី “បទចោទប្រកាន់” លើជនត្រូវចោទ។ ដីកាបញ្ជូនរឿងទៅជំនុំជម្រះ ដើរតួនាទីសំខាន់នៅក្នុងនីតិវិធីព្រហ្មទណ្ឌ ដោយសារបន្ទាប់ពីពេលចេញដីកានេះទៅ ជនត្រូវចោទអាចដាក់ជូននូវការកត់សំគាល់ជាផ្លូវការពីអង្គហេតុ និងអង្គច្បាប់ទាក់ទិននឹងបទចោទប្រកាន់ប្រឆាំងនឹងខ្លួន។ ជនត្រូវចោទ ដែលមិនអាចយល់ និងនិយាយភាសារបស់តុលាការបាន នឹងស្ថិតក្នុងស្ថានភាពបាត់បង់ផលប្រយោជន៍ ប្រសិនបើរូបគេ មិនត្រូវបានទទួលនូវការបកប្រែដីកាបញ្ជូនរឿងទៅជំនុំជម្រះជាភាសាដែលខ្លួនអាចយល់បាន”¹⁴។

¹³ ECHR *Luedicke, Belkacem និង Koc ទល់នឹង Germany* សាលក្រមចុះថ្ងៃទី ២៨ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ ១៩៧៨ Series A no 29 កថា. ៤៨ និង ECHR *Kamasinski ទល់នឹង Austria* សាលក្រមចុះថ្ងៃទី ១៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ ១៩៨៩ Series A no. 168, §74, ICTR *Muhimana* §§ 16-17, ICC *Prosecutor v. Lubanga*, ICC-01/04-01/06 សេចក្តីសម្រេចចុះថ្ងៃទី ៤ ខែសីហា ឆ្នាំ ២០០៦។

¹⁴ *Kamasinski*, § 79; ICTY *Prosecutor v. Delalic*, no. IT-96-21, សេចក្តីសម្រេចចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៦, § 6; ICTY *សហព្រះរាជអាជ្ញាទល់នឹង Naletilic និង Martinov*, no. IT-98-34-T, សេចក្តីសម្រេចចុះថ្ងៃទី ១៨ ខែតុលា ឆ្នាំ ២០០១; សេចក្តីសម្រេច *Ljubivic*; សេចក្តីសម្រេច *Muhimana*, §§ 15-25; និង ICC សេចក្តីសម្រេច *Lubanga*

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941. Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



៤. ហេតុដូច្នោះ ដោយយកតាមលំនាំខាងលើសម្រាប់រចនាសម្ព័ន្ធពិសេសរបស់ អ.វ.ត.ក ជនត្រូវចោទ មានសិទ្ធិទទួលបានការបកប្រែជាភាសាខ្មែរ នូវរាល់ដីកាបញ្ជូនរឿងទៅជំនុំជម្រះរបស់ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ស្របតាមវិធាន ៦៧(១) នៃវិធានផ្ទៃក្នុង ដោយហេតុថាដីកានេះបង្ហាញពី អង្គហេតុ និងមូលដ្ឋាននៃបទចោទទាំងអស់ សម្រាប់ការបញ្ជូនជនត្រូវចោទទៅជំនុំជម្រះ។ លើសពី នេះទៀត ជនត្រូវចោទមានសិទ្ធិទទួលបានការបកប្រែជាភាសាខ្មែរនូវភស្តុតាងទាំងឡាយដែលដីកា បញ្ជូនរឿងទៅជំនុំជម្រះបានយកធ្វើជាសំអាង¹⁵ ដូចបានបកស្រាយនៅក្នុងសេចក្តីសម្រេច *Delalic* ខាងលើ “សិទ្ធិរបស់ជនជាប់ចោទត្រូវបានការពារពេញលេញបាន លុះត្រាណាតែមានការធានាថា រាល់ភស្តុតាងនានាដែលចេញពីសវនាការ ត្រូវបានប្រាប់ឱ្យជនជាប់ចោទដឹងជាភាសារបស់ជនជាប់ ចោទនោះ”។

ជនត្រូវចោទមានសិទ្ធិទទួលបានការបកប្រែជាភាសាខ្មែរផងដែរ នូវដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យ ស៊ើបសួរ និងដីកាសន្និដ្ឋានស្ថាពររបស់សហព្រះអាជ្ញា ព្រមទាំងលេខយោង និងតារាងអក្សររឿង នៃអង្គហេតុ ដែលដីកាទាំងនេះសំអាងលើ។ ជាក់ស្តែង ទាក់ទិននឹង ដីកាសន្និដ្ឋានបញ្ជូនរឿងឱ្យ ស៊ើបសួរ ឯកសារទាំងនេះមាន D3 និង D3/I-V។

ឯកសារនានាដែលជនត្រូវចោទមានសិទ្ធិទទួលបានការបកប្រែ ត្រូវចាត់ទុកថាជាអាទិភាពនៅ គ្រប់ពេលទាំងអស់ ជាពិសេសចំពោះសំណុំរឿង ដូច ដោយគិតអំពីភាពជឿនលឿននៃសំណុំរឿងនេះ។

ត. សិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចសម្រាប់ការបកប្រែដែលលើសលប់

១. ឯកសារដែលបានយោងដល់នៅក្នុងចំណុច ខ ខាងលើ ត្រូវតែបកប្រែជាភាសាផ្លូវការផ្សេង ទៀតរបស់តុលាការ ទៅតាមការជូនដំណឹងរបស់ភាគីស្របតាមមាត្រា ២(២) នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត គីភាសាបារាំង និងភាសាអង់គ្លេស សម្រាប់សំណុំរឿងទាំងពីរ។ នៅក្នុងសំណុំរឿង 002/19-09-2007-ECCC-OCIJ ទោះបីជា **នួន ជា អៀង សារី** និង **អៀង ធីរិទ្ធ** ទាមទារការបកប្រែជាភាសា

¹⁵ ICTY សហព្រះអាជ្ញាទល់នឹង *Delalic*, no. IT-96-21, សេចក្តីសម្រេចចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ ១៩៩៦, § 8; *Ljubicic; Muhimana*, §§ 22-25 និង 33។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤។ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



អង្គត្រួតពិនិត្យដោយ ក៏ខៀវ សំផន និងក្រុមមេធាវីរបស់ខ្លួនបានជូនដំណឹងស្របតាមមាត្រា ២(២) នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត ថានឹងដាក់ឯកសារ និងទទួលឯកសារជាភាសាបារាំងប៉ុណ្ណោះ (ព្រមទាំងជាភាសាខ្មែរផងដែរ)។ ករណីនេះគឺដូចគ្នានឹងស្ថានភាពក្នុងសំណុំរឿង 001/18-07-2007-ECCC-OCIJ ដែលខុចត្រូវការភាសាបារាំង រីឯសហព្រះរាជអាជ្ញាចង់បានជាភាសាអង់គ្លេស។

២. ការបកប្រែទៅជាភាសាផ្លូវការនូវរាល់សេចក្តីសម្រេច និងដីកា គឺត្រូវធ្វើជាស្វ័យប្រវត្តិដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់ការគ្រប់គ្រងល្អរបស់តុលាការ¹⁶។

៣. ឯកសារសំណុំរឿងដែលនៅសល់ដូចជា ពាក្យសុំ អនុស្សរណៈផ្ទៃក្នុង និង លិខិតឆ្លើយឆ្លងដែលមិនមែនជាធាតុនៃភស្តុតាងប្រើសម្រាប់អង្គជំនុំជម្រះនោះ ដូច្នោះវាមិនស្ថិតនៅក្រោមការទាមទារឱ្យមានការបកប្រែជាភាសារបស់ជនត្រូវចោទទេ¹⁷។ ទោះជាយ៉ាងណាក៏ដោយ ដូចដែលបានកត់សំគាល់ខាងលើ ចាប់តាំងពីខែមេសា ឆ្នាំ ២០០៨ មក រាល់ការដាក់ឯកសារទាំងអស់ត្រូវធ្វើជាភាសាខ្មែរ ព្រមទាំងជាភាសាផ្លូវការផ្សេងទៀតរបស់តុលាការ។ ឯកសារទាំងនេះត្រូវបកប្រែជាភាសាផ្លូវការផ្សេងទៀតរបស់តុលាការទៅតាមការជូនដំណឹងរបស់ភាគីស្របតាមមាត្រា ២(២) នៃសេចក្តីណែនាំអនុវត្ត គឺភាសាបារាំងនិងភាសាអង់គ្លេស សម្រាប់សំណុំរឿងទាំងពីរ។

៤. ដូចបានបញ្ជាក់ខាងលើ សិទ្ធិបកប្រែទាំងនេះត្រូវគិតជាអទិភាពចំពោះសំណុំរឿងខុច។

ឃ. ការឆ្លើយតបនៃសំណើសុំបកប្រែដែលនៅចាំ

១. អនុលោមតាមគោលការណ៍ដែលមានកំណត់ខាងលើ សំណើសុំបកប្រែក្នុងនាម អៀង សារី និង ខៀវ សំផនត្រូវបានបញ្ជូនទៅផ្នែកគ្រប់គ្រងតុលាការដើម្បីបកប្រែរួចហើយ ប៉ុន្តែចំពោះតែឯកសារ សំណុំរឿង D3 និង D3/I-V ប៉ុណ្ណោះ។

¹⁶ Delalic § 14; Muhimana § 29 និង 32-33
¹⁷ Delalic § 10; Muhimana, § 26

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



២. សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតនឹងឆ្លើយតបដោយឡែកចំពោះសំណើសុំរបស់ក្រុមការពារក្តីដុចនៅក្នុងសំណុំរឿង 001/18-07-2007-ECCC-OCIJ ។

ខ. ការគ្រប់គ្រងប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនៃសិទ្ធិ និងភាពពូកែសម្រាប់ការបកប្រែ

១. បើផ្អែកតាមគោលការណ៍ដែលបានរៀបរាប់ខាងលើ ទំហំការងារបកប្រែបច្ចុប្បន្ន និងធនធានមានកម្រិតទាក់ទិននឹងការបកប្រែរបស់ អ.វ.ត.ក សំណើសុំការបកប្រែរបស់ភាគីនានាជៀសមិនផុតពីការមានទំនាស់គ្នាទេ។ ដូចនៅក្នុងតុលាការព្រហ្មទណ្ឌអន្តរជាតិដទៃទៀតដែរ អាទិភាពរបស់ភាគីក្នុងការស្នើសុំការបកប្រែចាំបាច់ត្រូវមានការគ្រប់គ្រងប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។

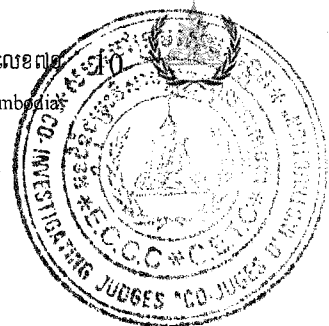
២. ដូច្នេះ ភាគីនានា ចាំបាច់ត្រូវបំពេញកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនដូចបានរៀបរាប់នៅក្នុង ៣៤ ខាងលើ។ ជាពិសេស សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ទាមទារឱ្យភាគីនានាកាត់បន្ថយសេចក្តីត្រូវការនៃការបកប្រែរបស់ខ្លួន ដោយតាមរយៈការប្រើសមត្ថភាពផ្នែកភាសារបស់ខ្លួនប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ដើម្បីរាយការណ៍ និងបញ្ជូនទៅ CMS នូវសំណើសុំការបកប្រែជាអាទិភាពសំខាន់ និងលើសពីនេះទៀតធ្វើកិច្ចសហការយ៉ាងសកម្មជាមួយ CMS ដើម្បីឈានទៅដល់ការឯកភាពគ្នាមួយទាក់ទិននឹងការគ្រប់គ្រងសំណើសុំការបកប្រែជាអាទិភាពទាំងនោះ។ ក្នុងករណីមិនអាចសម្រេចបាននូវការឯកភាពគ្នានេះ CMS ត្រូវរាយការណ៍ទៅចៅក្រម ដើម្បីឱ្យចៅក្រមដោះស្រាយបញ្ហានេះ¹⁸ តាមវិធីណាមួយដូចជាការកំណត់អាទិភាពឱ្យបានជាក់លាក់ និងប្រសិនបើជៀសមិនរួច តាមការកំណត់កូតាសម្រាប់ការបកប្រែ¹⁹។

តាមរយៈកិច្ចសហការគ្នាជាមួយរដ្ឋបាលតុលាការដូច្នោះ ប្រសិនបើឯកសារមានជាភាសាខ្មែរ និងជាភាសាផ្លូវការមួយផ្សេងទៀតហើយ ភាគីនានាដោយគិតពីសមត្ថភាពផ្នែកភាសារបស់ខ្លួន ត្រូវពិចារណាធ្វើយ៉ាងណាដើម្បីជៀសវាងកុំឱ្យមានការបកប្រែជាបន្ទាន់ទៅភាសាផ្លូវការទីបីទៀត។ លើស

¹⁸ Muhimana, §§ 10 និង 28

¹⁹ ដូចបានរៀបរាប់ខាងលើនៅក្នុងសេចក្តីសម្រេច *Seselj* របស់ ICTY ។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧២ ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤។ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



ពីនេះទៀត ភាគីនានា ត្រូវធានាថា ខ្លួនស្នើសុំត្រឹមតែការបកប្រែនៃសម្រង់ឯកសារ នៅពេលណាខ្លួន
យល់ថាការធ្វើដូច្នោះអាចមានលក្ខណៈគ្រប់គ្រាន់សម្រាប់សេចក្តីត្រូវការចាំបាច់របស់ខ្លួនបាន។

៣. ដើម្បីធានាថា កិច្ចសហការគ្នា អាចទទួលបាន “ផ្តែផ្តាជាក់ស្តែង និងមានប្រសិទ្ធភាព”²⁰
សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត យល់ឃើញថា ក្រុមមេធាវីការពារក្តីនីមួយៗ ត្រូវមានជំនួយឱ្យបាន
ឆាប់រហ័សពីអ្នកបកប្រែមួយរូប (រវាងភាសាដែលប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការក្នុងការងារ ដែលនឹងត្រូវកំណត់
ដោយក្រុមមេធាវីការពារក្តី) ដែលធ្វើការពេញម៉ោង និងមិនទទួលប្រាក់ខែពីខ្លួន ដើម្បីធានាថា
ជនត្រូវចោទ និងក្រុមមេធាវីការពារក្តី អាចមានឯកសារមួយចំនួនត្រូវបានបកប្រែទៅតាមការចាំបាច់,
ដើម្បីវាយតម្លៃពិតប្រាកដនៃការបកប្រែដែលត្រូវបញ្ជូនទៅ CMS និងដើម្បីជួយដល់កិច្ចសហការរបស់
ក្រុមមេធាវីការពារក្តី ជាមួយនឹង CMS។ គោលការណ៍សមភាពនៃមធ្យោបាយ តទល់ក្តីគ្នា
(principle of equality arms) មិនតម្រូវឱ្យសហព្រះរាជអាជ្ញាបន្ថែមបុគ្គលិករបស់ខ្លួន របៀបនេះ
ទេ។

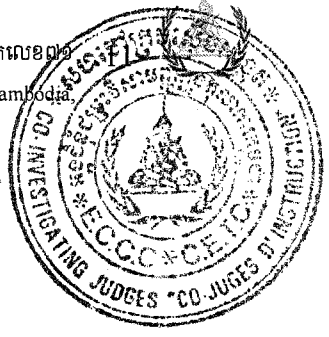
៤. ជាចុងក្រោយ សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត ធ្វើការកត់សំគាល់ថា នៅពេលដែលសំណុំរឿង
មកដល់អង្គជំនុំជម្រះ វាគឺជាតួនាទីរបស់អង្គជំនុំជម្រះ ក្នុងការរៀបចំចាត់ចែងសេចក្តីត្រូវការនៃការ
បកប្រែសម្រាប់សវនាការនានា ដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់ការគ្រប់គ្រងល្អរបស់តុលាការ និងសិទ្ធិទទួល
បាននូវការកាត់ក្តីដោយយុត្តិធម៌។ អង្គបុរេជំនុំជម្រះ នឹងបង្កើតផងដែរសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចសម្រាប់ការ
បកប្រែក្នុងការដាក់ពាក្យសុំ និងបណ្តឹងឧទ្ធរណ៍ដែលបានប្តឹង ស្របតាមវិធាន ៧១ ដល់វិធាន ៧៨
នៃវិធានក្នុង។

ហេតុដូច្នោះសម្រេច

១. CMS ត្រូវផ្តល់ជូនសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត និងភាគីនានាឱ្យបានមុនថ្ងៃទី ៣០ ខែមិថុនា
ឆ្នាំ ២០០៨ នូវបញ្ជីលេខរៀងពេញលេញនៃសំណើសុំរង់ចាំការបកប្រែទាំងអស់ នៅក្នុងសំណុំរឿង

²⁰ *Kamasinski*, § 74

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.



ទាំងពីរ ធនធានដែលមាន ព្រមទាំងគម្រោងថ្ងៃដែលគិតថាសំណើសុំទាំងនេះអាចត្រូវបានបំពេញ រួចរាល់ (“តារាងបកប្រែរបស់ CMS”) ។ ថ្ងៃសម្រាប់ការបកប្រែរបស់ CMS ដែលបានគ្រោងទុកនេះ គួរចង្អុលបង្ហាញថា វាអាចកែប្រែបានប្រសិនបើមានសំណើសុំណាមួយផ្សេងទៀតមានអាទិភាពជាង។

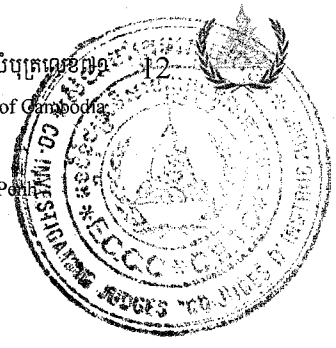
២. ភាគីនានា (សម្រាប់សំណុំរឿងទាំងពីរ) ត្រូវដាក់ជូន CMS ឱ្យបានមុនថ្ងៃទី ១៤ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០០៨ នូវបញ្ជីឯកសារសំណុំរឿងជាក់លាក់មួយ ដែលខ្លួនចាត់ទុកជាបញ្ហាអាទិភាពទាមទារឱ្យ មានការបកប្រែ រួមទាំងសំណើនានាឱ្យកែប្រែសំណើសុំការបកប្រែពីមុនដែលមិនទាន់បានបញ្ចប់ ត្រូវ មាន៖

- ការបង្ហាញថា ឯកសារតម្រូវឱ្យមានការបកប្រែទាំងមូល ឬក៏បកប្រែមួយផ្នែក
- ចំនួនទំព័រដែលត្រូវបកប្រែ និងត្រូវបកប្រែជាភាសាអ្វី
- កម្រិតអាទិភាពដែលបានផ្តល់ចំពោះការបកប្រែ (ប្រភេទ ៣ ក្នុងរង្វង់រយៈពេល ១ ខែ ប្រភេទ ២ ក្នុងរង្វង់រយៈពេល ២-៣ ខែ និង ប្រភេទ ៣ ក្នុងរង្វង់រយៈពេល ៣-៤ ខែ) និង
- មូលហេតុសម្រាប់ការបកប្រែ និងជាពិសេសកម្រិតអាទិភាពដែលបានផ្តល់

៣. CMS ដែលនឹងរក្សាបញ្ជីស្នើសុំការបកប្រែរបស់ភាគីនានា នឹងមិនចែករំលែកសំណើសុំ ទាំងនោះជាមួយភាគីនានាទេ ហើយនឹងធ្វើតារាងសម្រាប់បកប្រែដែលបានកែប្រែមួយរបស់ CMS (ដែលគ្របដណ្តប់សំណុំរឿងទាំងពីរ) ដោយមិនមានយោងដល់អត្តសញ្ញាណរបស់ភាគីដែលស្នើសុំការ បកប្រែណាមួយទេ។

៤. CMS និងភាគីនានា ត្រូវខិតខំស្វែងរកការឯកភាពគ្នា នៅពេលមានអាទិភាពជាន់គ្នា ហើយ ប្រសិនបើមិនមានការឯកភាពគ្នាទេ CMSត្រូវរាយការណ៍ជូនសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត (ជាមួយនឹង តារាងសម្រាប់បកប្រែរបស់CMSថតចម្លង ១ ច្បាប់ ដោយស្របតាមគោលការណ៍រក្សាការសម្ងាត់ដូច មានកំណត់ក្នុងចំណុច ៣ ខាងលើ) ដែលជាអ្នកដោះស្រាយទំនាស់នេះ តាមវិធីណាមួយដូចជាការ កំណត់អាទិភាពឱ្យបានជាក់លាក់ និងប្រសិនបើជៀសមិនរួច តាមការកំណត់ក្នុងសម្រាប់ការបក ប្រែ។ CMS អាចផ្តល់ព័ត៌មានបន្ថែមរួមមានព័ត៌មានទាក់ទងនឹងភាគីដែលធ្វើសំណើសុំបកប្រែ មក សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតដោយសម្ងាត់បាន។

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា មានទីតាំងស្ថិតនៅ ផ្លូវជាតិលេខ៤ សង្កាត់ ចោមចៅ ខណ្ឌ ដង្កោ ក្រុង ភ្នំពេញ ប្រអប់សំបុត្រលេខ៧១
ទូរស័ព្ទលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩១៤ ទូរសារលេខ +៨៥៥(០)២៣ ២១៨៩៤១។ Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
National Road 4, Choam Chao, Dangkao Phnom Penh
Mail Po Box 71, Phnom Penh Tel:+855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.
Chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens, Route nationale 4, Choam Chao, Dangkao, Phnom Penh
Boite postale 71, Phnom Penh. Tel: +855(0)23 218914 Fax: +855(0) 23 218941.

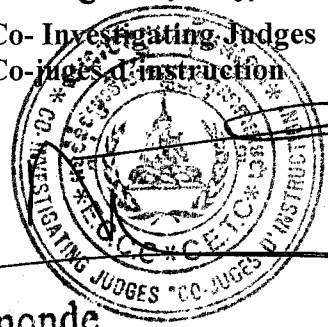


៥. CMS ត្រូវបានស្នើឱ្យផ្តល់ជូនសហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត និងភាគីនានានូវតារាងសម្រាប់
បកប្រែដែលបានកែប្រែមួយរបស់ CMS ក្នុងសំណុំរឿងទាំងពីរភ្លាម បន្ទាប់ពីការចេញដីកាសន្និដ្ឋាន
ស្ថាពររបស់សហព្រះអាជ្ញា និងដីកាដោះស្រាយរបស់សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេតនៅក្នុងសំណុំរឿង
ឌុច។

៦. ក្រុមមេធាវីការពារក្តីទាំងប្រាំក្រុមត្រូវបង្ហាញដល់ការិយាល័យរដ្ឋបាលឱ្យបានមុន ថ្ងៃទី ៣០
ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០០៨ អំពីភាសាដែលខ្លួនចង់បាន (ភាសា ២ ដែលប្រើប្រាស់ជាផ្លូវការក្នុងការងារ)
សម្រាប់អ្នកបកប្រែ ដូចបានលើកឡើងនៅក្នុង កថាខ័ណ្ឌ ៣ នៃចំនុច ១ ខាងលើ និងបន្ទាប់មក
ការិយាល័យរដ្ឋបាលត្រូវធានាឱ្យមានការតែងតាំងឱ្យបានឆាប់តាមដែលអាចធ្វើទៅបាននូវអ្នកបកប្រែ
ដល់ក្រុមមេធាវីការពារក្តីនីមួយៗ សម្រាប់រយៈពេលកំណត់ ២ ខែ និងអាចបន្តបាន។ ការបន្តការតែង
តាំងគឺជាធានានុវិទ្ធិរបស់ការិយាល័យរដ្ឋបាលបន្ទាប់ពីបានពីគ្រោះយោបល់ជាមួយសហចៅក្រមស៊ើប
អង្កេត។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១៩ ខែមិថុនា ឆ្នាំ ២០០៨

សហចៅក្រមស៊ើបអង្កេត
Co-Investigating Judges
Co-judges d'instruction



យូ ប៊ុនឡេង

MARCEL Lemonde

ដីកាសម្រេចនេះតាក់តែងឡើងជាភាសាខ្មែរ និងភាសាអង់គ្លេស និងបកប្រែជាភាសាបារាំងជាក្រោយ។

